

Dylan Dog - Jack lo Squartatore
Glossaire

Les mots de vocabulaire, divisés par section (*Les personnages, Le contexte, Avant de lire, Les auteurs, La bande dessinée, Pour mieux comprendre*), sont listés par ordre d'apparition. Lorsque l'accent tonique ne tombe pas sur l'avant-dernière syllabe et, en cas de doute, la voyelle accentuée est indiquée par un tiret (par exemple : *dialogo, farmacia*).

Traduzione ad opera di TperTradurre, Roma.

Abbreviazioni

avv. avverbio
agg. aggettivo
f. femminile
m. maschile
sg. singolare
pl. plurale
qc. qualcuno
q.c. qualcosa

Abréviations

adv. adverbe
adj. adjectif
f. féminin
m. masculin
sing. singulier
pl. pluriel
qqn. quelqu'un
qqch. quelque chose

Dylan Dog - Jack l'Éventreur

I personaggi

scettico, *agg*: sceptique, *adj.*
razionale, *agg*: rationnel, *adj.*
investigatore, *il*: détective, *le*
indagare: enquêter
clarinetto, *il*: clarinette, *la*
galeone, *il*: galion, *le*
coinquilino, *il*: colocataire, *le*
freddura, *la* (*pl.* le freddure): mot d'esprit, *le* (*pl.* les mots d'esprit)
battuta, *la* (*pl.* le battute): boutade, *la* (*pl.* les boutades)
guardiana notturna, *la* (*m.* guardiano notturno): gardienne de nuit, *la* (*m.* veilleur de nuit)
muséo delle cere, *il*: musée de cire, *le*
seduta spiritica, *la*: séance de spiritisme, *la*
evocare: évoquer
fantasma, *il*: fantôme, *le*
essere accusato: être accusé
omicidio, *l'*: meurtre, *le*
matrigna, *la*: belle-mère, *la*
lussuoso, *agg*: luxueux, *adj.*
innamorarsi: tomber amoureux

Il contesto

essere ambientato: être situé
personaggio letterario, *il*: personnage littéraire, *le*
macellajo, *il*: boucher, *le*
assassino, *l'*: assassin, *l'*
vittima, *la*: victime, *la*
identità sconosciuta, *l'*: identité inconnue, *l'*
Squartatore, *lo*: Éventreur, *l'*
brutalità, *la*: brutalité, *la*

ferita, *la* (*pl.* le ferite): blessure, *la* (*pl.* les blessures)
apparire: apparaître
mancina, *agg*: gauchère, *adj.*
destrorsa, *agg*: droitère, *adj.*
celebre, *agg*: célèbre, *adj.*
essere circondata: être entourée
solitudine, *la*: solitude, *la*
ladro, *il* (*pl.* i ladri): voleur, *le* (*pl.* les voleurs)
rubare: voler

Prima di leggere

riunirsi: se réunir
anima, *l'*: âme, *l'*
paranormale, *il*: paranormal, *le*
spettro, *lo*: spectre, *le*
indagine, *l'*: enquête, *l'*
luogo del delitto, *il*: lieu du crime, *le*
indizi, *gli* (*sg.* l'indizio): indices, *les* (*sing.* l'indice)
sospettato, *il*: suspect, *le*
movente, *il*: mobile, *le*
scartare: écarter
Come ci è finita?: Comment est-elle arrivée là ?
Avere un alibi di ferro: Avoir un alibi en béton

Gli autori

essere persona riservata: être une personne réservée
omaggiare: rendre hommage
omaggio, *l'*: hommage, *l'*
trasferirsi: déménager
albo, *l'* (*pl.* gli albi): album, *l'* (*pl.* les albums)

tratti somatici, *i*: traits somatiques, *les*

Il fumetto

fare fuori qc.: descendre qqn

tizio, *il*: type, *le*

uccellaccio, *l'*: pauvre oiseau, *le*

con gli artigli piantati in testa: griffes plantées sur la tête, *les*

con gli artigli piantati in testa: enlevez-moi ce truc des pattes

farfalla, *la*: papillon, *le*

rumore, *il*: bruit, *le*

provenire: provenir

gridare: crier

squartare: écarteler

cianfrusaglie, *le*: babioles, *les*

stanno rischiando di sommergerci: elles menacent de nous tuer

stipendio, *lo*: salaire, *le*

avere una brutta cera: avoir mauvaise mine

sfregiato, *lo*: balaféré, *le*

farsi perdonare: se faire pardonner

graffiata, *la*: coup de griffe, *le*

perdonare: pardonner

superare i convenevoli: trêve de plaisanteries

detestare i campanelli: détester les sonnettes

è/sono una perdita di tempo: c'est une perte de temps

acchiappare i mostri: attraper les monstres

essere sprovvisto: être dépourvu

ereditare: hériter

figliastra, *la*: belle-fille, *la*

sposarsi: se marier

essere scarica: être déchargé

sospettare: soupçonner

faccenda, *la*: affaire, *l'*

assumere: engager

sforzo, *lo*: effort, *l'*

avere pietà di qc.: avoir pitié de qqn

ridere: rire

manicomio, *il*: asile de fou, *l'*

accendere: allumer

acchiappamostri, *l'*: chasseur de monstres, *le*

è/sono fuori servizio: il est/ils sont hors service

mostrare: montrer

regno, *il*: règne, *le*

centrale di refrigerazione, *la*: installation de réfrigération, *l'*

baracca, *la*: baraque, *la*

badare: surveiller

ronzio, *il*: ronflement, *le*

refrigeratore, *il*: réfrigérateur, *le*

assoluzione, *l'*: acquittement, *l'*

cin-cin: (à ta) santé !

rimproverare q.c a qc.: reprocher qqch. à qqn

tradire: tromper

fare la corte a qc.: faire la cour à qqn

odiare: détester

Che ti salta in mente?: Qu'est-ce qui te passe par la tête ?

temere: craindre

scatenare q.c. di tremendo: déclencher qqch. de terrible

altrove, *adv.*: ailleurs, *adv.*

annoiato, *agg.*: las, *adj.*

squillare: sonner

essere licenziato: être licencié

scagionare qc. da q.c.: disculper qqn de qqch.

essere disoccupato: être au chômage

esca, *l'*: appât, *l'*

tenere presente q.c. o qc.: prendre en considération qqch. ou qqn

(essere una) poveraccia: (être une) pauvre dame

indurirsi: s'endurcir

mozziconi di sigarette, *i*: mégots de cigarettes, *les*

(non) dire sciocchezze: (ne pas) dire des bêtises

imbroglio, *l'*: escroquerie, *l'*

soffitto, *il*: plafond, *le*

leva, *la*: levier, *le*

gamba del tavolo, *la*: pied de la table, *le*

spezzare i sigilli: briser les scellés

prendere in giro qc.: se moquer de qqn

avvertire qc.: prévenir qqn

pazzia, *la*: folie, *la*

soggetti deboli, *i*: personnes faibles, *les*

dare fuori di matto: devenir fou

ovverossia: c'est-à-dire

tirare in ballo qc.: mettre en cause qqch.

essere sotto stretta sorveglianza: être sous haute surveillance

in tronco: sur-le-champ

pensione, *la*: retraite, *la*

gettare discredito su qc. o su q.c.: discréditer qqn ou qqch.

eludere: éluder

scappatella amorosa, *la*: escapade amoureuse, *l'*

sedile, *il*: siège, *le*

malgrado quello spiegamento di poliziotti:

malgré le déploiement des policiers

cantine, *le (sg. la cantina)*: caves, *les (sing. la cave)*

audacia, *l'*: audace, *l'*

contare q.c.: compter qqch.

essere rimbecillito: être abêti

approfittare: profiter
soprintendente, il: directeur, *le*
probabilmente mi toglieranno il caso: ils me retireront sûrement de l'affaire
rosa dei sospetti: groupe des suspects
rosa delle vittime: groupe des victimes
togliersi di torno qc.: se débarrasser de qqn
non vedere l'ora: avoir hâte
sgozzare: égorger
ostinazione, l': obstination, *l'*
patetico, agg.: pathétique, *adj.*
spiacente, agg.: désolé, *adj.*
declinare (un invito): décliner (une invitation)
appisolarsi: s'assoupir
incubo, l': cauchemar, *le*
andare a stendersi: aller s'allonger
carceriera, la (m. carceriere, il): gardienne de prison, *la (m. gardien de prison, le)*
vendicare: venger
Non c'è dubbio!: Cela ne fait aucun de doute !
È un mistero che sfugge alle mie capacità
logiche: C'est un mystère qui échappe à mes capacités logiques
precipitarsi: se précipiter
tagliarsi la gola: se couper la gorge
farsi fregare q.c. da qc.: se faire piquer qqch. par qqn
essere un tipo in gamba: être un type intelligent
rischio, il: risque, *le*
bisturi, il: bistouri, *le*
mi ci sono affezionata: je m'y suis attachée
tentare: tenter
rimorsi, i (sg. il rimorso) remords, les (sing. le remords)
defunto, agg.: défunt, *adj.*
una catena di omicidi: une chaîne de meurtres
ripercorrere la diabolica meccanica dei delitti: évoquer la mécanique diabolique des crimes
andare via indisturbato: continuer sans être dérangé
vigliacco, il: lâche, *le*
Non c'è due senza tre: Jamais deux sans trois
via via: au fur et à mesure
prenderci gusto: y prendre goût
lotta, la: lutte, *la*
sentirsi perduto: se sentir perdu
prendere vita: prendre vie
animarsi: s'animer
dolore, il: douleur, *la*

Per capire meglio

3

testimoni, i/le (sg. il/la testimone): témoins, *les (sing. le/la témoin)*

4

incoronare: couronner
caccia, la: chasse, *la*
inganno, l': tromperie, *la*
trappola, la: piège, *le*

Una lingua di... cera!

le messaggere degli dei: les messagères des dieux

saggezza, la: sagesse, *la*

sprigionare: dégager

malato, agg.: malade, *adj.*

fare finta di: faire semblant de

15

soprannominata, agg.: surnommée, *adj.*

ricoprire il ruolo: exercer les fonctions

esponenti della politica: représentants politiques

18

imprecazione, l': imprécation, *l'*

esclamazione, l': exclamation, *l'*

19

parole che non sono offensive: des mots qui ne sont pas blessants

Evita gli insulti!: Évite les insultes !